

Kaksikielisyystoimi- kunta 24.10.2017

Saila Machere
Kaupunkimarkkinointi
Elinkeino-osasto

Helsinki

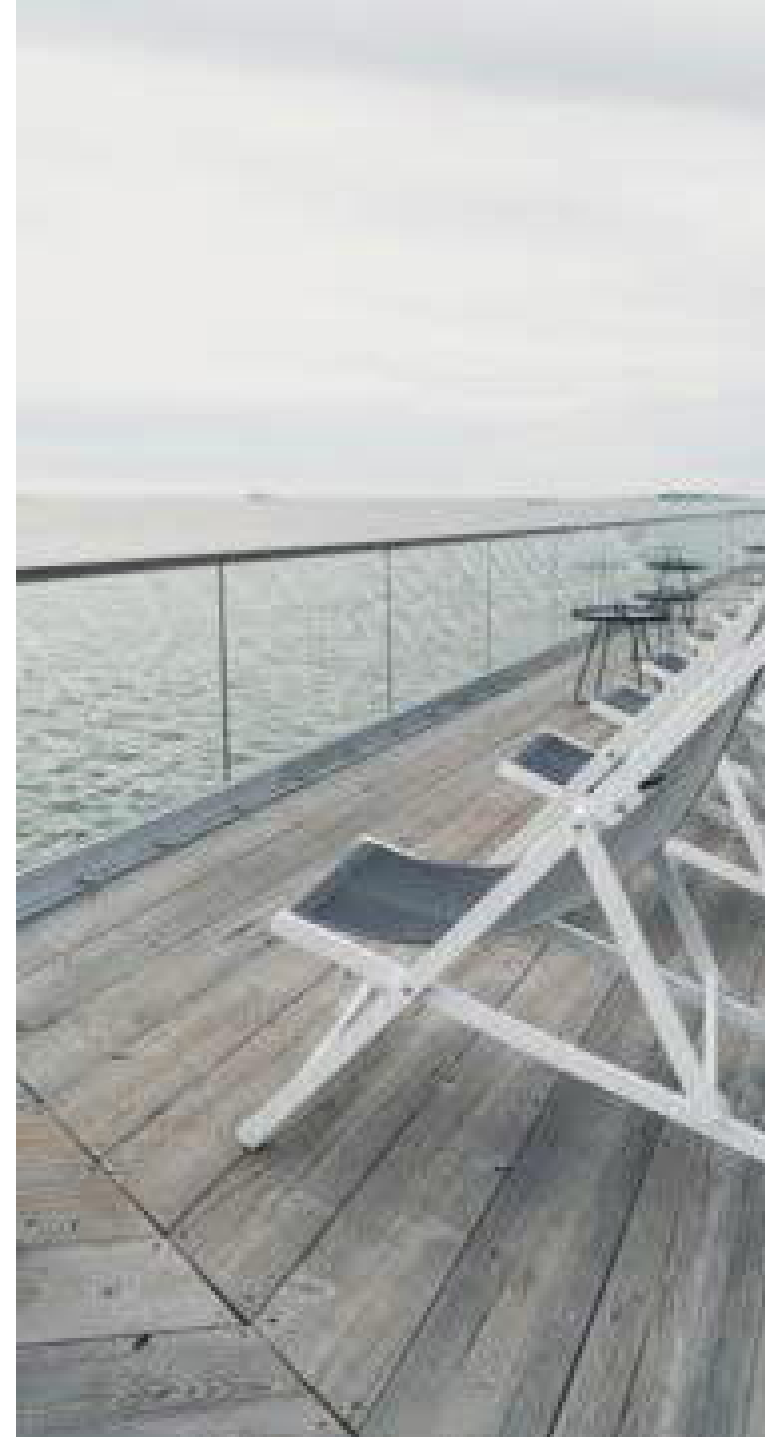


- [Material - Brand New Helsinki](#)
- [MyHelsinki](#)

Markkinointi: tavoitteet, konsepti,
kohderyhmät ja –profiilit, kohdealueet, -
maat, keinovalikoima, kaupunkibrändin
liittyminen, vahvistaminen (tunnettuus)

Matkailuneuvonta

- Kävijöitä palvelevat ruotsinkieliset **esitteet ja kartat**
- Juhlapyhien **aukioloaikalistat**, esim. joulukuu, juhannus jne., tehdään kolmella kielellä: suomen ja englannin lisäksi myös ruotsiksi.
- **Neuvonnassa** on päivittäin paikalla ruotsinkieltä taitavaa henkilökuntaa



Tapahtumat

Helsinki-päivä:

- helsinkipäivä.fi-sivuston kaikki tapahtuma- ja ohjelmatiedot julkaistaan myös ruotsiksi.
- Sosiaalinen media / Facebook: Ohjelmanostoja ruotsinkielisistä ohjelmanumeroista ja tapahtumista sekä yleisiä tapahtumapäivityksiä tehdään myös ruotsiksi
- Lehti-ilmoitukset: myös HBL (ruotsiksi), pl. 2017 tapahtumassa ei lehti-ilmoituksia
- Lehtiliite: artikkeli myös ruotsiksi
- Flyer: myös ruotsiksi (ei toteutettu 2017)
- Ohjelma: ohjelmasisältöjä ja juontoja myös ruotsiksi
- Tiedotteet: kaikki tiedotteet myös ruotsiksi

Lux Helsinki:

- luxhelsinki.fi-sivusto toteutetaan myös ruotsiksi (sivusto aukeaa 27.11.)
- Sosiaalinen media: FB ja Twitter vain suomeksi Instagram vain englanniksi
- Lehti-ilmoitukset: 2017 HBL puolikas sivu, 2018 printtimainontaa
- Karttaesite myös ruotsiksi, ulkomainonta vain suomi (tekstiä hyvin vähän)
- Teoskyltit: (teosesittelyt 2016 ja 2017 suomi, englanti 2018 pelkät teosten nimet suomi, ruotsi, englanti teosesittelyitä, koska kylteissä ei tilaa kolmelle kieliversiolle)
- Ohjelma: ohjelmatiedot myös ruotsiksi, suurin osa teoksista ei ole kielellisiä, 2018 valoaiheinen luovutus yleisölle ruotsiksi yhteistyössä Pohjoismaiden kulttuuripiste
- Tiedotteet: kaikki tiedotteet myös ruotsiksi

Helsinki

2.11.2017

Saila Machere



Helsinki

Stadens information i den nya organisationen

Rita Ekelund

Helsingfors

Stadsstrategi 2017-2021

VÄRLDENS BÄST FUNGERANDE STAD

”Helsingfors främjar tolerans och diversitet.”

”En levande tvåspråkighet är Helsingfors rikedom.”

Borgmästare Jan Vapaavuori

Ny organisation 1.6. 2017

- C. 30 ämbetsverk blev fem sektorer:
Centralförvaltningen plus Fostran o. utbildning, Stadsmiljö, Kultur o. fritid, Social- o. hälsovård
- Fem informationsenheter, varav fyra ansvarar också för marknadsföring samt delaktighet o. interaktion
- Centralförvaltningen har en skild enhet för stadsmarknadsföring och för delaktighet o. rådgivning
- Centralförvaltningens information styr stadens informationsverksamhet (förvaltningsstadgan)

Information på svenska

- Stadens resurser: i utgångsläget 130-140 informatörer, varav svenskpråkiga c. 10-11
- Mål: Personalresurserna används bättre i den nya organisationen; lättare att samordna och utveckla service, även information
- Speciellt lyckat inom Fostran o. utbildning; alla sektorer beaktar språksynpunkter i sin informationsverksamhet
- Trycket att minska på personal i administrativa och stödfunktioner kan påverka rekryteringsmöjligheterna

Aktuellt

Stadens kommunikationsanvisningar

- Förnyas i år

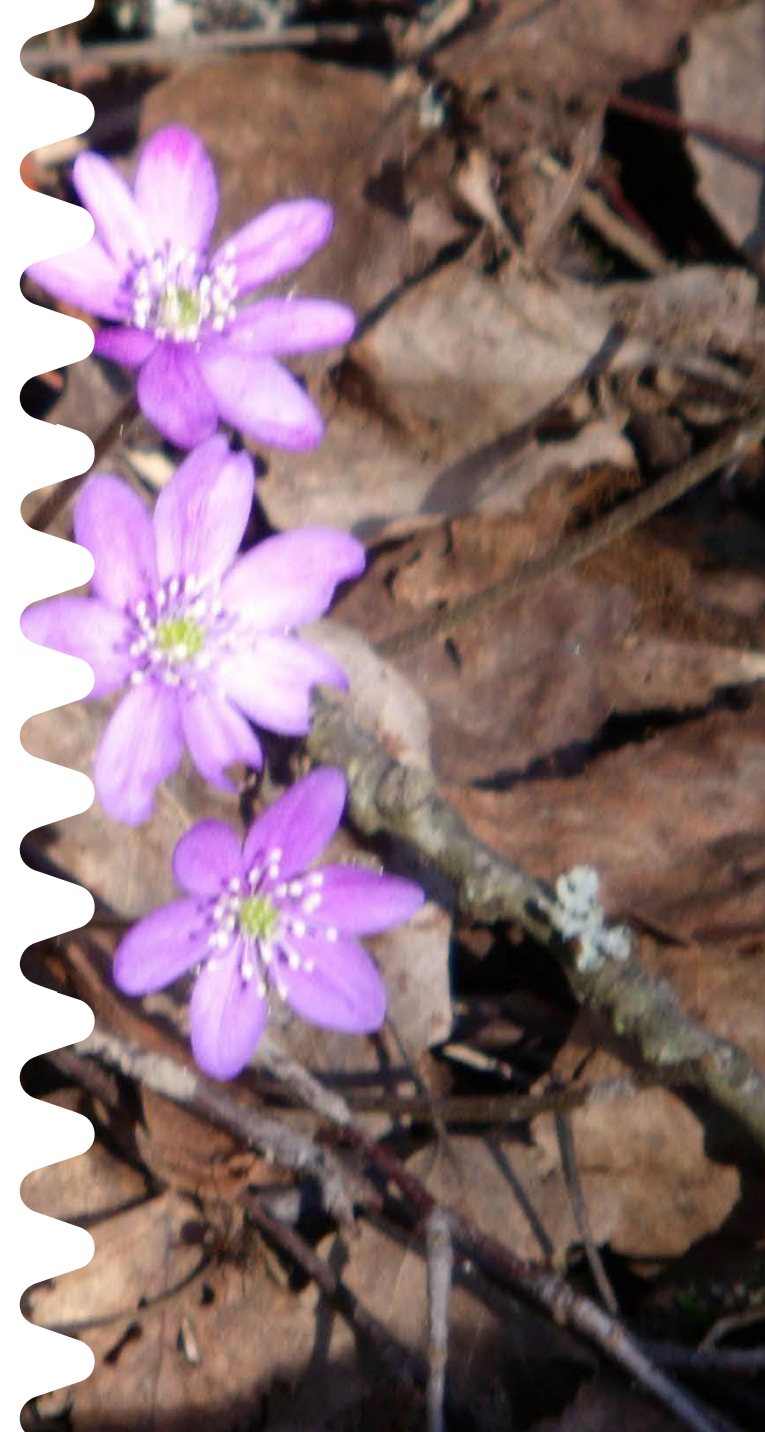
Informationsverksamheten

- Samarbete under gemensamma riktlinjer,
styrningsgrupp på stadsnivå

Webbtjänsterna utvecklas

- Staden är en serviceorganisation
- Öppen, originell, urbant gemenskaplig

Helsingfors





Människor, möten och satsningar med stort genomslag

Helsingfors

Tack!

www.hel.fi

Helsingfors

Ruotsin kieli verkkopalveluissa

Leila Oravisto

Helsinki

Ruotsin kieli verkkopalveluissa

- Hel.fi -sivusto on ollut aivan alusta alkaen, eli toukokuusta 1995 lähtien kolmella kielellä: suomeksi, ruotsiksi ja englanniksi.
- Nämä kieliversiot on pyritty tekemään yhtä laajoiksi, mutta ruotsinkieliset ovat paljon laajemmat kuin englanninkieliset.
- Myös sivujen palvelut, kuten sähköinen asiointi, palautelomakkeet, kartat, tapahtumakalenteri ym. ovat tarjolla ruotsiksi.
- Sen sijaan pääsivujen muiden kieliversioiden sisältö on suppeampi (saksa, ranska, venäjä).

Ruotsin kieli erityisryhmille

Selkokieli ja viittomakieli

Helsinginseutu.fi -sivuilla tarjotaan sisältöä suomeksi, ruotsiksi ja englanniksi.

Lisäksi tarjotaan sisältöjä

- Selkokielellä sekä suomeksi että ruotsiksi.
- Suomen- ja ruotsinkielisellä viittomakielellä.

Nämä sivut on tehty pääkaupunkiseudun yhteistyönä.
Mukana on myös HSL:n ja HSY:n tietosisältöjä.

Ruotsin kieli päätöksentekosivuilla

- Päätösasiakirjojen kieliversioissa noudatetaan kaupunginvaltuuston päätöksen mukaan valtuuston asiakirjat käännetään ruotsiksi, mutta kaupunginhallituksen ja lautakuntien ei.
- Lautakuntien ruotsinkielisten jaostojen asiakirjat ovat ruotsiksi.
- Viranhaltijapäätöksistä julkaistaan ruotsiksi esim. kasvatuksen ja koulutuksen ruotsinkielisen palvelukokonaisuuden johtajan päätökset.
- Sivujen muu teksti on sekä suomeksi että ruotsiksi.

Muut verkkopalvelut

- Kaupungin intranet-sivut ovat suomeksi, mikä pohjautuu päätökseen, et kaupungin sisäinen hallinnon kieli on suomi.
- Ruotsinkielisillä yksiköillä kuten Arbiksella on kuitenkin intranetissä ruotsinkielisiä sivuja.
- Sosiaalisen median palveluissa on sekä suomen-, ruotsin- että englanninkielisiä sisältöjä.
- Maahanmuuttajille suunnatuilla sosiaalisen median sivuilla on myös mu kieliä, kuten venäjää.

Ruotsin kielen puutteet

- Vuoden 2017 aikana Hel.fi -sivut on uudistettu uuden organisaation mukaisiksi. Uusille toimialoille ja kohderyhmille kuten nuoret, maahanmuuttajat ja vammaiset on tehty uudet sivut.
- Sivut on yleensä tehty ensin suomeksi, ja sitten käännetty ruotsiksi. Joissain tapauksissa on ensin julkaistu suomenkieliset sivut, ja vasta sitten muut kieliversiot, minkä vuoksi kaikki materiaali ei ole ollut samaan aikaan ve ruotsiksi kuin suomeksi.
- Tärkeimpien sivujen, kuten päätöksentekosivujen kieliversiot on julkaistu samanaikaisesti.
- Resurssien puute toimialoilla on voinut aiheuttaa jonkin verran viivettä kieliversioiden tekemisessä.

Ruotsin kielen puutteet

- Verkkosivuilla julkaistaan erilaisia liitteitä, kuten esitteitä ja julkaisuja. Muista näistä on saatavissa ruotsinkielisiä versioita, ne linkitetään Hel.fi:n ruotsinkielisille sivuille.
- Kaikkia kaupungin julkaisuja, esimerkiksi tutkimuksia, ei julkaista ruotsiksi. Niistä tehdään kuitenkin yleensä ruotsinkielinen lyhennelmä ja uutinen verkkosivuille.
- Toimialoilla on Hel.fi -portaalin ulkopuolisia sivuja, jotka on tehty yleensä markkinointitarkoitukseen tai jonkun projektin sivuiksi. Näiden sivustojen kieliversioiden määrä vaihtelee käyttötarkoituksesta riippuen. Esimerkiksi joidenkin kansainvälisten kilpailujen sivut saattavat olla vain englanniksi, suomeksi eikä ruotsiksi.